

CHŒURS

**MAÎTRISE CITOYENNE
ITINÉRANTE DE L'OPÉRA
NATIONAL DE LORRAINE AU
COLLÈGE DE L'EURON À BAYON**

Aninka
Mélo die Michel

Hans Krása
Timothée Leheut Frecaut

Pepíček
Alban Goguet

Boulangères, Chœurs de la nuit
Justine Ogé
Joyce Pillard

Boulangère, Animal
Chloé Barbier

Glaciers, Animaux
Violette De Miscault
Gino Gerardin

Passant enfant, Animal
Eliot France

Passants adultes, Animaux
Abbygaelle Brendle
Elsa Chevreux
Alexis Darne
Emilie Dufour
Camille Lemaire
Margaux Mahieux
Méline Raulin

Passante adulte, Chœur de la nuit
Louison Pierrat

Passantes adultes, Chœur de la nuit
Margaux Bocquenet
Louise Bertrand Grandclair
Méline Troup
Chloé Vauville-Wyka

Passantes enfants, Chœur de la nuit
Alissa Guarino
Joy Lavallee
Adèle Rolin

Choeur des orphelins,
Chœur de la nuit
Léony Jacob-Frax
Louise Morel
Amael Philippe

**CHŒUR D'ENFANTS DE LA
MAÎTRISE DU CONSERVATOIRE
RÉGIONAL DU GRAND NANCY**

Brundibár
Paloma Gilberti Poisot

Assistantes du docteur
Victoire Goehringer
Alice Lacoste Rémy
Aenaelle Tea Levasseur

Crémières, Animaux
Zora Perotto
Victoire Schneider
Carmen Schneider
Adèle Thirion

Crémière, Gardienne
Milla Krommenaker

Docteur
Maya Kouini

Gendarmes
Pauline Greco
Iris Gassman Vizitiu
Naël Hawner Charaf

Maman
Romane Menconi

Passantes adultes, Animaux
Amélie Guyot
Salma Jacquot-Anseur
Lou Ruillet

Passante adulte, Chat solo
Victoria Pierson

Passante adulte, Gardienne
Lou Bauer

Passante enfant, Animal
Claire Massonnat
Elise Paoletti

Passant enfant, Chien solo
Alix Fontaine

Passante enfant, Moineau solo
Solveig Pouzet-Robert

Choeur des orphelins
Anthéa Faure

Sbires
Ariane Castell Prono
Marion De Carne
Mariam Kardava
Eve Thomas

**ENCADREMENT DES
RÉPÉTITIONS DU COLLÈGE**

Professeur d'Éducation musicale et
chant choral
Fabrice Dardinier
Professeur d'Arts plastiques
Emilien Sarot

DĒCORS

DÉCOR ET ACCESSOIRES

Le chat, le chien et le moineau, Emilien Sarot, 2024

Les masques d'animaux,
Les élèves des classes d'Arts plastiques
d'Emilien Sarot, 2024
www.emiliensarot.com

ŒUVRES PROJETÉES

Max Beckmann,
The Synagogue in Frankfurt-am-Main, 1919
Städelsches Kunstinstitut, Francfort-sur-le-Main
(Allemagne)

Wassily Kandinsky, *Eisenbahn bei Murnau*, 1909
Städtische Galerie im Lenbachhaus und Kunstbau,
München (Allemagne), Gabriele Münter Stiftung 1957

Johnny Friedlaender, *Mountain after the rain*, 1965
The Austin Christian Fine Art Collection,
Grand Rapids (Etats-Unis)
©Adagp, Paris [2024]

Heinrich Campendonk,
Animals/Picture with Animals, 1917
Leopold-Hoesch-Museum, Düren (Allemagne)
© VG Bild-Kunst, Bonn 2024, Photo : Peter Hinschläger
© Adagp, Paris [2024]

Marc Chagall, *Grand profil et nu rose*, 1977
© Adagp, Paris [2024]

LIVRET

Brundibár

opéra pour enfants en 2 actes de Hans Krása

Livret de Adolf Hoffmeister

Traduit en française par Nora Obertelova
et Alena Sluneczkova, et adapté par Chantal Galiana

Réadaptation du livret et ajout de dialogues
par Suzie Baret-Fabry et Pénélope Driant

Acte 1

La Première Narratrice

Bonjour Mesdames, Bonjour Messieurs.
Avec mes amis nous allons vous raconter
l'histoire de Brundibár.
Attention hein! pas que l'histoire de Brundibár!
Aussi l'histoire de l'histoire de Brundibár.
Et peut-être même l'histoire de l'histoire de l'histoire...
enfin vous verrez bien.
Comme vous pouvez le constater, mes amis ne sont
pas tout à fait prêts, ils finissent tout juste de se
préparer...
Alors j'en profite pour vous dire quelques mots.
Tout près de moi, assis devant vous, c'est Hans Krása,
compositeur tchéco-allemand.
Il est en train de terminer son tout premier opéra:
l'opéra pour enfants *Brundibár*.
Il écrit les toutes dernières notes.
Vous avez vu comme il est inspiré?
Son opéra est très beau.
Mais... nous sommes en 1938. Et en 1938, à Prague,
pour ce compositeur, c'est soudainement interdit
de faire jouer son opéra.
Il y a beaucoup, beaucoup d'autres choses qui sont
interdites, d'ailleurs, en 1938. Interdites à certains, et
pas à d'autres. Mais ça, vous le savez sans doute.
Qu'à cela ne tienne! Notre compositeur a trouvé
une solution: son opéra sera joué coûte que coûte,
à Prague, dans un orphelinat prêt à l'accueillir, de
manière clandestine... mais chut! C'est un secret qu'il
faudra bien garder! Je vous fais confiance.
Notre histoire va pouvoir commencer.
C'est l'histoire des petits Pepíček et Aninka. Leur
maman est malade. Il leur faut trouver du lait pour la
guérir. Et leur maman, chez nous, c'est la directrice de
l'orphelinat, à Prague, celui dont je vous ai expliqué que...
Mais je crois que Krása est prêt à commencer.
Trêve de paroles, et place à la musique.

Le Chœur des Passants

Voici le petit Pepíček, son père est parti pour la
guerre. Par la main il tient Aninka. Et bien malade est
leur p'tit' mère.

Pepíček

On m'appelle petit Pépa. À la guerre est parti Papa. Par
la main je tiens Aninka. Et bien malade est Maminka.

Le Chœur des Passants

Un docteur est venu la voir. Avec un très grand sac
tout noir. Il s'est assis près de son lit.
Et gentiment lui a souri.

Aninka et Pepíček

Il lui donne des médicaments
qui guériront notre maman.

Le Docteur et ses Assistants

Madame il faut vous reposer,
les enfants vont chercher du lait.
Maminka doit se reposer,
les enfants vont chercher du lait.

Aninka et Pepíček

Maminka doit se reposer
et nous on va chercher du lait.

Les Glaciers

Allez, allez, goûtez mes glaces,
Café, chocolat et pistache!
Les p'tits, les grands, et même les vieux,
Tous elles vous rendront heureux.
Cousins, cousines, voisins, voisines,
Coquins, coquines?
Venez vous lécher les babines.

Le Chœur des Passants

Café, chocolat et pistache,
courrons bien vite manger ses glaces.

Les Boulangers

Pain au lait, pain d'épices,
Ils sont frais, un vrai délice!
Mes pains ont une âme.
Pour vous monsieur, pour vous madame!
Mes pains de soleil,
Mes croissants de lune...
Pour le doux réveil
De chacun et chacune.

Le Chœur des Passants

Il a vendu tous ses croissants,
regardez comme il est content!

Les Crémiers

Mléko! Mléko! Mléko!
Du lait! Du bon lait! Du lait frais!
Du bon chèvre,
Contre la fièvre!
Et du brebis,
Contre l'asthénie!
Mléko! Mléko!

Le Chœur des Passants

Eh! Monsieur le crémier! Il leur faut du bon lait pour
faire un bon café, pour leur maman s'il vous plaît.

Aninka et Pepíček

Eh, Monsieur le crémier, donnez-nous du bon lait,
pour faire un bon café, pour maman s'il vous plaît.

Les Crémiers

C'est un' chose que l'on sait chez nous les crémiers.
Pour garder la santé, il faut boir' du lait!

Le Chœur des Passants

Si tu as trois sous le crémier remplira ton pot de bon lait. Mais si tu n'as pas les trois sous ton chat n'aura droit qu'à du mou!

Le Chœur des Passants et les Marchands

Si tu as trois sous le crémier remplira ton pot de bon lait. Mais si tu n'as pas les trois sous ton chat n'aura droit qu'à du mou!

Aninka, Pepíček et le Petit chœur des Orphelins

Le crémier a du bon lait, du pain le boulanger, nous des trous dans nos poches, on n'aura pas d'brioch's!

Le Chœur des Passants

Eh! Monsieur le crémier! S'il vous plaît du lait.
Mlčíčko je zdravý, zdravý, zdravý!

Aninka

Notre maman doit manger! Et boire!

Pepíček

Mais nous n'avons pas d'argent Aninka!
Comment faire?

Le Chœur des Passants

Si tu peux payer largement, t'as c'qu'y a de meilleur. Mais sans un rond si tu as faim ne compt' pas sur leur cœur. Le crémier a du beurr', du lait, du pain le boulanger, et toi il ne te reste rien, que tes yeux pour pleurer. Tu dois travailler tous les jours, pour gagner de l'argent, dans ce monde aujourd'hui tu n'peux pas faire autrement.

Pepíček

Monsieur, qu'a fait ce musicien pour mériter tant d'argent?

Un Gendarme

Mais enfin, c'est notre grand tsar! Brundibár!

Une Gendarme

Il nous apporte de la si belle musique...

Un Gendarme

Et aussi le confort, la sécurité, la prospérité...

Aninka

Mais Pepíček!
Nous aussi, on peut faire de la musique!

Pepíček

On pourrait chanter?

Une Orpheline

N'importe quelle chanson pourvu qu'elle soit gaie.

Un Orphelin

Celle sur le chat et le chien!

Une Orpheline

Celle sur la sorcière?

Aninka

Celle sur le printemps?

Pepíček

Non, celle sur l'été.

Aninka et Pepíček

Ou plutôt celle-ci.

Aujourd'hui les petites oies sont parties en voyage, un voisin les a vues s'envoler sans aucun bagage. Dites-moi mes petites oies pourquoi avez-vous fui? Si c'est parce que vous aviez froid, je vous aurais rôties!

Aninka

Je crois qu'ils n'aiment pas nos chansons.

Un Orphelin

Comment savoir ce qu'ils aiment?

Aninka

On peut crier de toutes nos forces, personne ne nous écoute!

Pepíček

Brundibár joue trop fort, il va finir par nous assommer...

Une Orpheline

Ce tyran vient jouer ici tous les jours.

Pepíček

Il ferait mieux d'aller voir ailleurs, sa musique ne vaut pas un clou.

Une Orpheline

Je ne comprends pas pourquoi il a tant de succès.

Une Orpheline

La vie est injuste!

Brundibár

Regardez-moi ces chenapans!

Les Sbires de Brundibár

Ce sont des monstres arrogants!

Pepíček, Aninka et le Petit chœur des Orphelins

Mais, Messieurs...

Deux Gendarmes

Taisez-vous!

Un Gendarme
Bande de voyous!

Une Passante
Ces marmots nous cassent les pieds!

Deux Passants
Fripons!

Quatre Passants
Morveux!

Brundibár
Je vais vous faire arrêter, petits vauriens!

Pepíček et Aninka
Mais Messieurs, on ne savait pas, on ne voulait pas...

Brundibár
Hors de ma vue!
Je vais vous réduire en poussière!

Les Sbires de Brundibár
Regardez-moi ces deux fripons!

Brundibár
Si seulement j'étais leur père, c'est avec des coups de bâton qu'ils apprendraient les bonnes manières!

Les Sbires de Brundibár
Et vous les mioches plus un seul mot!

Brundibár
Je suis le chef, j'ai le pouvoir, un peu de respect les marmots devant le Roi Brundibár!
Et c'est moi qui donne le ton! Si je n'entends pas le bon son je distribuerai des marrons.
Car j'connais pas le pardon!

Les Sbires de Brundibár
Ici gouverne un grand tsar

Brundibár
Moi, le musicien Brundibár!

Le Chœur de la Nuit (Déportés à Terezín)
- Maman! On va où?
- Je ne sais pas mon chéri.
- Il va être long, le voyage? Combien de temps?
- Et là-bas, c'est comment?
- Excusez-moi, est-ce que vous savez où on va?
- J'ai froid.
- Vous n'auriez pas vu mon frère?
- Vous croyez qu'il fait beau là-bas?
- Après, on revient à la maison?
- Tu vois quelque chose?
- Juste des étoiles dans la nuit.
- J'ai faim.

- On peut s'arrêter?
-Et si le train il va très, très, très vite, est-ce que tu crois qu'on pourra rattraper le soleil?

La Seconde Narratrice
Là où nous sommes arrivés
Les nuits seraient glaciales, et les matins chagrins.
Là où nous sommes arrivés
Les jours ne connaîtraient plus la lumière du soleil.
Là où nous sommes arrivés
Des chiffres remplaceraient nos différents prénoms.
Là où nous sommes arrivés
Un seul habit blanc recouvrirait nos peaux gelées.
Là où nous sommes arrivés
Il faudrait dire adieu aux souvenirs emportés
Là où nous sommes arrivés
Nos ventres crieraient famine, et nos cœurs souffriraient
Là où nous sommes arrivés,
Ce sont des animaux qui sauveraient les humains
Et la musique, ensemble, serait notre salut.
Nous sommes à Terezin.
Un camp, au Nord-Ouest de Prague.

Une Déportée (Le Docteur)
J'ai la trouille de Brundibár.

Trois Déportés (Les Assistants du Docteur)
Je suis sûr qu'il ronfle dans son lit.

Pepíček
On l'a drôlement mis en pétard.

Une Déportée (La Maman malade)
Mais c'est fini.

Aninka
Je suis inquiète! C'est à cause de ma voix fluette.

Aninka et Pepíček
On peut chanter avec nos cœurs, on n's'ra jamais à la hauteur, il faudrait être plus de deux.

Le Moineau
Oui plus, bien plus.

Le Chœur de la Nuit
C'est le moineau!

Le Moineau
Quand on est seul, on ne peut rien, je m'y connais, aucun moyen, je le sais bien.

Le Chat
Je vois dans le noir bien mieux qu'un renard, et quand je suis seul la nuit, je m'empiffre de souris.

Le Moineau
Là dans un coin, ce gros matou

est un malin qui voit partout, sacré minou.

Le Chat

Aucune opinion sur cette question.
Qu'en pense mon ami Azor qui sait toujours qui a tort?

Le Chien

Prenez le cas du lapin qui est rapide et malin.
Que peut faire contre lui un chien?
Mais groupez neuf ou dix chiens et vous constaterez
bien que ce lapin ne vaudra plus rien.

Le Chat

Oui mes amis, quand on s'unit grands et petits,
là-haut frémit notr' ennemi.

Le Chien

Moi je suis un chien peinard mais là c'est un' autre
histoire! Avec joie je mordrai Brundibár!

Le Chat, Le Chien, Le Moineau

Nous connaissons dans tout's ces maisons au moins
trois cents filles et garçons. Nous les rassemblerons,
et nous vous promettons que dès demain matin,
avec tout leur soutien, nous formerons un chœur
qui chassera la peur. Trois cents enfants plus deux
égale trois cent deux. Avec la quantité on a l'autorité.
Brundibár ne pourra plus vous terroriser.
La lune brille dans le ciel, leurs deux étoiles se lèvent.
Elles veillent sur leur sommeil jusqu'à l'heure du réveil.
Pepičku bonne nuit, bonne nuit, de beaux rêves
Aninko, Aninka. Quand se lèvr'a le jour on vous port'ra
secours, nous prêtons serment, au revoir enfants.

*Une Déportée, découvrant les couvertures et le pain
apportés par les Animaux pendant leur sommeil*
C'est pour nous tout ça?

Une Déportée

On a le droit?

Une Déportée

Il y a aussi de l'eau! Regardez! De l'eau!

Un Déporté, à la Maman malade

Madame la directrice! Madame la directrice!
Vous avez soif?

Un Déporté (Le Docteur)

Chut... Laisse-la dormir, mon petit.
Laissez un peu d'eau pour ceux qui se réveilleront!

Une Déportée

Mais où est-ce que vous avez trouvé...

*Une Déportée, parmi les Nouveaux Déportés
amenés par les Animaux*

Chut... Les Animaux apportent de quoi survivre ici.

*Une Déportée, parmi les Nouveaux Déportés
amenés par les Animaux*

Mais attention, il faut trouver un endroit où cacher
tout ça, sinon les Gardiens vont...

Une Déportée

Mais... d'où venez-vous?

Un Déporté

Depuis combien de temps êtes-vous là?

Un Déporté

Ça me gratte ce truc!

Une Déportée

J'en ai marre!

Un Déporté

On va rester ici combien de temps?

Un Déporté

Chut...

Hans Krása

Voilà!

«On peut chanter avec nos cœurs,
on n's'ra jamais à la hauteur.
Si on est seul, on ne peut rien.
Aucun moyen, je le sais bien.
Mais mes amis, si l'on s'unit,
là-haut frémit notre ennemi.»
Nous formerons un chœur qui chassera la peur.
Tenez, voilà les parties réorchestrées.
Et la nouvelle partition.
Alors. Il nous faut trois solistes, quelqu'un pour mettre
en scène, quelqu'un pour les décors....

Une Déportée

Mais... la musique... les Gardiens vont...

*Une Déportée, parmi les Nouveaux Déportés
amenés par les Animaux*

Ah, mais... à Terezín, la musique est autorisée.
(Ironiquement) Ne dit-on pas qu'elle adoucit les mœurs?

*Un Déporté, parmi les Nouveaux Déportés
amenés par les Animaux*

Mais il va falloir être malin, parce que...

Une Déportée

Je peux peindre les décors?

Une Déportée

Bon. Je mets en scène.

Acte 2

Une Déportée, *jouant le rôle du Moineau*

Il est six heures, y'a pas d'erreur, debout, debout, c'est le moment, les p'tits enfants.

Une Déportée, *jouant le rôle du Chat*

Mon plus grand plaisir c'est bien de dormir, et ensuite faire ma toilette, c'est vraiment ça qui est chouette.

Une Déportée, *jouant le rôle du Chien*

Dormir longtemps n'est pas bien. Que tu sois chat ou bien chien, ouaf ouaf ouaf, debout c'est le matin.

Hans Krása

Bravo, c'était parfait! Allez hop, on enchaîne.

Debout les enfants! Pas question de dormir longtemps, aujourd'hui un grand travail nous attend.

On va travailler les chœurs: ceux de la scène du réveil, à l'acte II. Et croyez-moi, personne ne pourra nous faire taire.

Pepíček, Aninka, debout! Tous, levez-vous!

Plus nous serons nombreux, plus nos voix se feront entendre.

Un Déporté

On va lui clouer le bec à ce Brundibár!

Hans Krása

Oui, mais pour cela, il faut que nous nous unissions! Qu'ensemble, nous chantions à l'unisson! C'est un rythme de valse. Et presto, ça ira pour vous?

Une Déportée

Si on arrive à y mettre tout notre cœur, peut-être... peut-être qu'on nous entendra, par-delà les murs du camp?

Un Déporté

Et peut-être, même, dans le monde entier?

Hans Krása

Vous trois, vous restez en Animaux, derrière le grand panneau. Vous êtes prêts pour la valse?

Le Chœur de la Nuit

Le coq lance son cri et la nuit est finie, c'est le frère du réveil, l'ennemi du sommeil, adieu la nuit!

C'est le cocorico qui tous les jours trop tôt chasse de la maison les filles et les garçons, adieu dodo!

À la ville c'est pareil quand chante le réveil l'étudiant jett' sa couette et saut' dans ses chaussettes.

Adieu sommeil!

Enfants sortez du lit, mangez d'bon appétit, l'heure de l'école est proche puisque sonnent les cloches.

Bonjour la vie!

Une Gardienne du camp,

présentatrice et réalisatrice du film de propagande

Prenez-moi les mieux portants.

Lui, là, le petit rougeaud. Elle. Maquillez-les.

Les enfants! Groupez-vous sur le côté, hop hop hop!

Silence!!

Le caméraman

Moteur. Ça tourne... Action!

Une Gardienne du camp,

présentatrice et réalisatrice du film de propagande

Enfants, sortez du lit, mangez d'bon appétit, l'heure de l'école est proche puisque sonnent les cloches.

Bonjour la vie!

Le Chœur de la Nuit, *sous la contrainte, tournant malgré eux dans le film de propagande*

Alinka secoue les draps, Nora s'occupe du chat, Hans nettoie les canaris, Yenicek rang' ses outils, Alena lav' les carreaux, Bozka porte des sceaux d'eau, Pavel achèt' le journal, tout le monde se donne du mal.

Majka joue du violon, Monsieur Novak sourit

en regardant de son avion.

Le Chœur des Animaux

Tous nous savons, nous comprenons, et au bon moment nous viendrons.

Tous nous savons, nous comprenons, et au bon moment nous viendrons.

Tous nous savons, nous comprenons, et au bon moment nous viendrons.

Oui, nous savons.

Brundibár

J'ai des chansons pour tous les gens, qu'ils soient riches ou bien indigents. Foxtrot, galop, valse, polka, je peux aussi jouer la java! Je suis le chef de la musique, le plus tragique, le plus comique.

Je suis le maître de la rue, oui, vous avez tous reconnu celui qui est le grand Tsar, moi, le musicien Brundibár!

Le Chœur des Animaux

Le moment est important, venez, venez les enfants, tous contre Brundibár, en avant!

Il n'faut pas qu'il voie, ce vieux rabat joie! La puissance de notre armée qui c'est sûr va l'écraser!

Toi, matou prépare tes griffes, toi, moineau, siffle et persifle, nous allons tous vaincre cet escogriffe!

Ce vieux rabat joie, il n'faut pas qu'il voie la puissance de notre armée qui c'est sûr va l'écraser!

Le Chat, Le Chien et le Moineau

Dans les écoles tous les enfants tiennent parole, c'est le moment, je les entends.

Les cloches sonnent, bim bam bim bam, leurs pas résonnent, ah quel ramdam! Bim bam, bim bam!

Brundibár

Eh dis donc vous, vieux chat galeux
avec vos copains chiens miteux, dehors !
Sinon vous allez voir qui de nous tous a le pouvoir !

Les Sbires de Brundibár et les Gardiens du camp

Écoutez bien ce qu'il vous dit, clébard et matou
abrutis. Aïe ! Ils me mordent les mollets, au secours,
nous sommes attaqués !

Le Chœur des Animaux et le Chœur de la Nuit

Yenicek et Karlicek, Alena et Alinka, Majka, Bozka,
Pavel, Nora, Hans, Kachenka, ils sont là. Tous sont
heureux de vous offrir ce doux chant mélodieux.

Le Chœur des Animaux et le Chœur de la Nuit

Maman berce l'enfant, ell' le voit déjà grand. Dodo,
dors mon petit tant qu'il est encore temps. Elle
sait qu'un jour l'oiseau s'échappe de son nid pour
découvrir le monde quand l'enfance est finie. L'arbre
pousse et l'eau coule, le temps passe, pierre roule,
pas à pas, peu à peu. Maman, si tu voyais aujourd'hui
ton enfant, tu serais bien étonnée de le voir si grand.
Rappelle-toi quand tu me donnais de tendres noms,
ma p'tite fille, mon p'tit gars, ma chérie, mon chaton.
L'arbre pousse et l'eau coule, le temps passe, pierre
roule, pas à pas, peu à peu.
Maminka se demande ce que sera la vie en balançant
le berceau vid' de son petit.

Le Chœur des Animaux et le Chœur de la Nuit

Brundibár est vaincu, le tyran est perdu.
On n'est pas laissés faire, on a gagné la guerre.
Les enfants ont chanté tous amis, réunis, tous amis,
réunis. Ils ont formé un chœur, pas un seul n'a eu peur
devant ce dictateur.

Pepíček

L'opéra est fini. Aussi mes chers amis, je viens vous
saluer avant de vous quitter.

Aninka

Avant de vous quitter, je viens vous saluer.
Car mes très chers amis, l'opéra est fini.

Le Chœur des Animaux et le Chœur de la Nuit

Brundibár est vaincu, le tyran est perdu. On n'est
pas laissés faire, on a gagné la guerre. Les enfants ont
chanté, tous amis, réunis, tous amis, réunis.
Ils ont formé un chœur, pas un seul n'a eu peur devant
ce dictateur.
Kdo má tolik rád maminku statínkem a naši rodnou
zem, je náš kamarád a smí si snámi hrát !
[Celui qui aime sa mère, son père et son pays natal est
notre ami et peut jouer avec nous]

BIOGRAPHIES



©Arno Paul

William Le Sage Direction musicale

Durant la saison 24-25, William Le Sage dirigera *Pierre et le Loup* à l'Orchestre national de Cannes. Il sera également de retour à l'Opéra Orchestre National

Montpellier pour plusieurs concerts, dont *Il maestro di Cappella* de Cimarosa, rareté en France, et un concert symphonique à Millau avec un programme composé de Stravinsky, Mozart, Sibelius et Ruth Crawford Seeger. En tant que chef d'orchestre assistant, il sera aux côtés de Benjamin Bayl à l'Opéra Ballet Vlaanderen (Anvers) pour *Iphigénie en Tauride* et de Jean-Marie Zeitouni à l'Opéra Orchestre National Montpellier pour *Médée* de Cherubini.

William Le Sage est convaincu que la musique dans toutes ses formes est un art populaire auquel tout le monde doit avoir accès. Il n'a de cesse de défendre cette vision et l'a mise en pratique lors des saisons précédentes, notamment en tant que chef d'orchestre assistant de l'Opéra national de Lorraine, où il a dirigé le Concert Halloween 2023 avec chœur et orchestre, la finale du Concours International de Violon de Mirecourt, *Le Cirque* de Chaplin en ciné-concert, *Le Festin de l'Araignée* de Roussel, concert illustré, et les spectacles collaboratifs *Où allez-vous comme ça ?* et *Violetta-s*. À l'Opéra national de Lorraine, il a travaillé sur les productions de *Idomeneo*, *Don Pasquale*, *Der Silbersee* de Kurt Weill, *Les Capulet et les Montaigu*, *L'Amour des trois oranges*, *Le Barbier de Séville*, *Tristan und Isolde*, *Iphigénie en Tauride*, *Manru* de Paderewski et *La Traviata*, aux côtés de Marie Jacquot, Giulio Ciloni, Jakob Lehmann, Marta Gardolińska, Leo Hussain, Ramón Tebar, Gaetano Lo Coco. Il a aussi travaillé sur *La Clémence de Titus*, *Il Mondo della Luna* de Haydn, *Talestri*, *Reines des Amazones* de Maria-Antonia Walpurgis. Il a dirigé l'Orchestre National Montpellier, l'Orchestre national de Cannes, l'Orchestre Pasdeloup, l'Orchestre national d'Île-de-France, l'Ensemble Court-circuit, et a travaillé comme chef d'orchestre assistant auprès de l'Orchestre national de France, l'Orchestre national de Lyon et l'Orchestre national de Lille.

William Le Sage obtient au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris les diplômes de Master de direction d'orchestre (classe d'Alain Altinoglu et Alexandre Piquion) et d'écriture, ainsi que les prix d'analyse et d'orchestration. En 2018, il est sélectionné pour le concours de direction Donatella Flick-London Symphony Orchestra. En 2017-2018, il étudie à Eastman School of Music à Rochester (États-Unis). En 2016 il a la chance de travailler avec de jeunes musiciens de la fondation Simon Bolivar à Caracas (Venezuela). Par ailleurs, il bénéficie des conseils de

personnalités majeures de la direction d'orchestre comme Jorma Panula, Susanna Mälkki, Paavo Järvi, David Zinman, Peter Eötvös, Enrique Mazzola, Mikko Franck, Leonard Slatkin, George Pehlivanian, Jonathan Darlington, et apprend auprès d'ensembles prestigieux tels que l'Orchestre de Paris, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Ensemble intercontemporain, l'Orchestre national de Lyon, l'Orchestre symphonique de Mulhouse et le MÁV Symphony Orchestra de Budapest. Il est lauréat des bourses SYLFF (Tokyo Foundation) et Adami.

William Le Sage est également compositeur et auteur de nombreux arrangements, notamment à visée pédagogique, résultat de son désir de rendre la musique accessible au plus grand nombre.



Suzie Baret-Fabry

Mise en scène

Suzie Baret-Fabry se forme au CRR de Lyon puis au Conservatoire du V^e arrondissement à Paris. En parallèle, elle étudie les sciences politiques à l'Université Lumière Lyon II,

obtient un Master d'Arts de la scène et travaille pour l'Orchestre national de Lyon et le Festival des Nuits de Fourvière. Elle accompagne les musiciennes et musiciens du CNSM et de l'Orchestre de Lyon dans la mise en scène de leurs projets.

À partir de 2017, elle se forme à la mise en scène de théâtre et d'opéra avec Barbora Horakova-Joly, Jean Lacornerie, Anne-Margrit Leclerc, Nicolas Liautard et Magalie Nadaud, Angèle Peyrade et Félicité Chaton. Depuis 2022, elle travaille pour l'Opéra national de Lorraine en tant que régisseuse de scène auprès de Silvia Costa, Laëtitia Guédon, Jean-François Sivadier, Bob Hatisi et Tiago Rodrigues.

En 2024, elle met en scène les opéras pour voix d'enfants *Nous n'irons pas à l'opéra* puis *Brundibár* (co-mis en scène avec Pénélope Driant) à l'Opéra national de Lorraine ainsi que *Contrebasses!* à l'Auditorium - Orchestre national de Lyon.

Elle assure la direction artistique de la Compagnie Zia, implantée à Nancy, au sein de laquelle elle développe des créations mêlant écritures théâtrales contemporaines, musique symphonique et chant lyrique.



Pénélope Driant

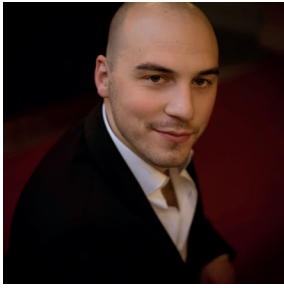
Mise en scène

Née à Paris en 1987, Pénélope Driant étudie le violon au conservatoire Darius Milhaud, puis le théâtre aux Cours Simon et au conservatoire Gustave Charpentier. Elle

travaille comme comédienne au sein de plusieurs compagnies: le Tourtour (pièces de Schnitzler, Ibsen, Tchekhov), le K (créations de Simon Falguières), et la compagnie du Passage avec l'adaptation d'un film de Bergman, *Au Seuil de la vie*, prix du meilleur spectacle étranger au Danemark (2018).

Passionnée par l'art du mime, elle consacre sa thèse de l'École nationale des chartes au mime Maurice Farina, s'inscrit à l'École internationale de mime corporel dramatique et signe la mise en scène d'un spectacle mimé en 2014. Parallèlement à sa carrière artistique, elle travaille comme conservatrice au département Musique de la Bibliothèque nationale, où elle est co-commissaire de l'exposition « Patrice Chéreau, mettre en scène l'opéra » au Palais Garnier (2017). Depuis, elle se consacre aux arts vivants.

Elle co-met en scène *Le Jour des meurtres dans l'histoire d'Hamlet* de Koltès au Théâtre de la Reine blanche à Paris, puis collabore avec Benjamin Prins pour la mise en scène de plusieurs opéras et spectacles de théâtre musical: *Diana oder der sich rächende Cupido* (Génération baroque), *Fantasio* (Opera Zuid), la trilogie *Les Explorateurs* (Philharmonie du Luxembourg), ou *Lady in the dark* (Opera Fuoco). En 2020, à l'invitation de l'orchestre le Palais Royal, elle met en scène *Giocoso*, pastiche mozartien, salle du Conservatoire à Paris. En 2021, elle assiste Béatrice Lachaussée pour la création de *Een Lied voor de maan* à l'Opéra national des Pays-Bas et au Théâtre de la Monnaie de Bruxelles. En 2022, elle co-met en scène l'opérette *Gillette de Narbonne* pour la compagnie Fortunio, et assiste Anna Bernreither pour *L'Amour des trois oranges* à l'Opéra national de Lorraine et la reprise de sa *Flûte enchantée* à l'Opéra Orchestre National Montpellier. En 2023, elle assiste Benoît de Leersnyder pour la création de *Solar, Icarus burning* au Théâtre de la Monnaie, et co-met en scène *L'Enfant et les Sortilèges* pour Musica Le Mans. En 2024, elle co-met en scène *Les Années folles* (théâtre musical) pour la Philharmonie du Luxembourg, et *Le Jardin d'Afrique, lieu-dit pour un non-dit*, opéra de chambre de Benjamin Attahir, pour l'ensemble Les Illuminations et l'atelier lyrique de Tourcoing.



Guillaume Paire Direction des chœurs d'enfants

Guillaume Paire est un artiste lyrique aux multiples facettes. Titulaire d'un Master 2 en Direction de Projets Culturels de Sciences Po Grenoble et

de l'Observatoire des Politiques Culturelles, il est le fondateur de la compagnie Les Variétés Lyriques qu'il dirige de 2014 à 2021.

Pour la saison 23/34, Guillaume Paire rejoint les équipes de l'Opéra national de Lorraine en tant qu'artiste et chef de chœur associé à l'Éducation Artistique et Culturelle.

Il débute le chant à Saint-Etienne dans la classe de Catherine Lassalle, poursuit avec Jan-Marc Bruin à Bourgoin-Jallieu avant d'étudier la Philosophie. Il se forme ensuite à la Haute École de Musique de Genève dans la classe de Gilles Cachemaille et se perfectionne ensuite auprès de Sherman Lowe à Venise.

Il intègre l'Académie du Festival d'Aix-en-Provence ainsi que Les Rencontres Lyriques de Genève.

Membre de la troupe de l'Opéra de Rouen de 2010 à 2012, il est Papageno dans *Die Zauberflöte* dans la mise en scène de W. Kentridge, le Maire dans *Jenufa*, l'Impresario dans *Viva la Mamma* ainsi que le Baron Douphol dans *La Traviata* à l'Opéra Royal de Versailles. Il se produit sous la direction de J.-P. Haeck à Ekaterinbourg, Tyumen et Saint Pétersbourg dans un récital consacré à Offenbach.

Fidèle au répertoire français, il incarne Le Directeur et Le Gendarme dans *Les Mamelles de Tirésias* sous la direction de Daniel Kawka à l'Opéra de Lausanne ainsi que Robert dans *Dédé* de Christiné, mis en scène par Denis Mignien et dirigé par Jean-Pierre Haeck, André Sartène dans *Gosse de Riche* de Maurice Yvain au Théâtre Trévise à Paris, César dans *YES!* au Théâtre Impérial de Compiègne et Roland dans *Normandie* de Paul Misraki mis en scène par Christophe Mirambeau.

Il est également Nardo dans *la Finta Giardiniera* de Mozart mise en scène par Pierre-André Gamba, Le Vice-Roi dans *La Périchole* et Gasparo dans *Rita ou le mari battu* de Donizetti.

Récemment, Guillaume Paire est en concert à La Philharmonie de Paris avec l'orchestre Padeloup, reprend le rôle de Peter dans *Hänsel und Gretel* au Théâtre Impérial de Compiègne et à l'Atelier Lyrique de Tourcoing ainsi que celui de Célestin dans *L'Auberge du Cheval Blanc* à l'Opéra de Marseille. Il joue également Romboïdal avec l'Opéra de Lausanne dans *l'île de*

Tulipatan et participe à la nouvelle création de Denis Mignien, *La Légende du Hollandais Volant*, d'après l'œuvre de Wagner dans le rôle du Hollandais.

Guillaume Paire joue son (presque) seul-en-scène *Le Blues du Perroquet* à l'Opéra d'Avignon, à Compiègne ainsi qu'à Vichy.



Christine Bohlinger Direction des chœurs d'enfants

Après des études de Musicologie, de Chant et d'Art Lyrique à Nancy, Christine Bohlinger complète ses connaissances en Musique

Ancienne à Metz et Strasbourg et suit un cursus diplômant en technique vocale et en chant choral au Centre d'Études Polyphoniques et Chorales de Paris.

Elle a eu l'occasion de se produire dans des œuvres comme *Faust* de Gounod, le *Requiem* de Mozart, le *Gloria* de Vivaldi ainsi qu' en musique de chambre.

Professeur d'Enseignement Artistique au Conservatoire Régional du Grand-Nancy, elle enseigne la technique vocale à la Maîtrise et dirige des chœurs d'enfants et d'adolescents. Le travail en collaboration est important dans son parcours professionnel que ce soit avec l'Opéra national de Lorraine, les Jeunesses Musicales de France, le Musée des Beaux-Arts de Nancy ou le Théâtre de la Manufacture.



Caroline Raybaudi Direction des Chœurs d'enfants

Caroline Raybaudi commence son apprentissage de la musique par la flûte traversière. Elle valide un Certificat de Poésie et un Diplôme de

Fin d'Etudes en Formation Musicale instrumentale. Elle obtient un Diplôme d'Etudes Musicales et un Perfectionnement en Chant lyrique au Conservatoire de Nice dans la classe d'Elizabeth Vidal.

Elle est titulaire d'un Master 1 de Recherche en Musicologie, d'un Master 1 Métiers de l'Enseignement de l'Éducation et de la Formation, et d'un Master 2 Décentralisation et Administration des Entreprises Culturelles, ainsi que d'un CAFEP-CAPES en Education Musicale et Chant Choral.

En tant qu'Artiste lyrique, elle chante dans une cinquantaine de productions dans différentes maisons d'opéras dont l'Opéra national de Lorraine, l'Opéra National de Lyon, l'Opéra de Marseille, les Chorégies d'Orange... sous la direction de chefs d'orchestre et de metteurs en scène de renommée internationale.

En parallèle de ses études, elle enseigne la formation musicale dans plusieurs écoles de musique et la technique vocale en cours particuliers. Elle devient Professeure d'Education Musicale et Chant Choral en collège pendant quelques années.

Elle enseigne actuellement le Chant Choral et la Technique vocale au Conservatoire Régional du Grand Nancy.



Vincent Tricarri Direction des Chœurs d'enfants

Diplômé en hautbois, c'est à l'âge de 23 ans que Vincent Tricarri se forme à la direction de chœur et à la voix en générale.

En tant que Chef de Chœur, Vincent Tricarri a créé sa première Chorale en 1996. Il a dirigé le Chœur Universitaire de Nancy. Il est invité régulièrement en tant que chef de chœur lors d'événements ou rassemblements chorale. Il dirige actuellement le Chœur de femmes de Lunéville ainsi que l'ensemble Polychrome.

Outre ses activités pédagogiques entre autre au sein du Conservatoire du Grand Nancy, Vincent Tricarri a une activité musicale foisonnante, que ce soit dans l'interprétation comme chef de chœur et chanteur, en tant que directeur artistique ou encore comme créateur de projets. Il recrée par exemple la pastorale héroïque *Issé* de Destouches avec mise en scène, costumes, décors et danse baroque à Lunéville. Il initie Vand'Opéra, une semaine de création artistique dans les quartiers sensibles autour de la création de l'opéra social *Sette Minuti* de Giorgio Battistelli par l'Opéra national de Lorraine. Il compose les chœurs et dirige *Le racisme expliqué aux enfants*, œuvre labellisée par l'UNESCO. Il crée avec le Memô un spectacle pour voix d'enfants et cirque. Il travaille régulièrement avec le centre d'art contemporain de Flaine. Il est le créateur et directeur artistique de deux festivals de musique en milieu rural en Lorraine qui perdurent depuis dix ans. Il enregistre actuellement les 24 conzonnets de Henry Youll, compositeur anglais oublié de la renaissance.

L'ÉQUIPE DE L'OPÉRA

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OPÉRA NATIONAL DE LORRAINE

Président

Bertrand Masson

Vice-président

Laurent Watrin

Représentants de la Ville de Nancy

Hocine Chabira

Nicole Creusot

Philippe Guillemard

Estelle Mercier

Représentantes de l'État

Josiane Chevalier,

Préfète de la Région Grand Est

Delphine Christophe,

Directrice régionale des Affaires

Culturelles Grand Est

Représentante de la Région Grand Est

Martine Lizola,

Présidente de la commission

Culture et mémoire

DIRECTION

Directeur général

Matthieu Dussouillez

Directrice musicale

Marta Gardolińska

Directeur technique et de production

Julien Achaintre

Directrice des ressources et du développement

Célia Mutlu

Directrice des forces artistiques

Cora Joris

Directrice du projet citoyen

Élise Némoz

Attachée à la direction générale et artistique

Aurore Jaillot

ADMINISTRATION

Adjointe à la direction des ressources –

Responsable administrative et financière

Aurélie Duboc

Chargée des paies et carrières

Adeline Girardat

Chargée des ressources humaines

Julie Schmoll

Apprentie ressources humaines

Anais Horvath Depesme

Régisseuses comptables

Isabelle Bohlinger

n.n

Gestionnaire de paie des intermittents –

régisseur comptable

Damien Brunet

Apprentie chargée administrative et financière

Charline Glaudy

Chargée de prévention des risques

Alix Martin

Chargée de mécénat

Sarah-Louise Schneider

PRODUCTION

Responsable de production

Gwendoline Couvert

Chargée de production

Jeanne Simoni

Apprentie assistante de production

Louise Alexis

SERVICES DES FORCES ARTISTIQUES

Régisseuse du Chœur

Laure Caillard

Régisseuse de l'Orchestre

Violaine Sourisse

Bibliothécaire - parthécaire

Chloe Geller

Apprentie assistante à la bibliothèque - parthèque

Orianne Planquart

Responsable technique de l'Orchestre

Hervé Laurent

Garçon d'orchestre

Sylvain Léonard

COMMUNICATION · MARKETING · RELATIONS PUBLIQUES

Responsable de communication

Amandine De Cosas

Chargée de communication

Camille Gaume

Chargée de communication PAO - attachée au numérique

Céline Lemaire

Chargé des publics, de l'événementiel

et du protocole

Émilien Colin

Responsable billetterie

Noémie De Freitas

Céline Ruiz

(remplacement du 5 décembre
au 16 mai 2025)

Agente de billetterie

Sylvie Vouillemin

ACTION CULTURELLE

Responsable Éducation artistique et culturelle

Fedoua Bayoudh

Attachée à l'action culturelle

Anna-Barbara Alfano

Artiste et chef de chœur associé à l'action culturelle

Guillaume Paire

Apprentie assistante à la

responsable de l'action culturelle

Elisa Laloubere

CENTRE DE FORMATION DES APPRENTIS

Directrice

Lisa Werts

Responsable de la coordination pédagogique et des relations internationales

Léa Fauvel

Chargée de l'administration et des finances

Annabelle Salmon

Gestionnaire administrative et de projets de développement

Magalie Beck

TECHNIQUE

Chargée administrative de la direction technique

Orane Navarro Lobjeois

Régisseur général technique

Sébastien Koch

Gestionnaire de stocks – régisseur de tournées

David Joly

Régisseur technique

Bernard Picard

Chargée des décors et du bureau d'études

Adélie Pellarin

Chef machiniste – régisseur plateau

Corentin Guillot

Chef machiniste adjoint

Augustin Pestel

Sous-chef machiniste

Frédéric Léonard

Machinistes

Jean Adolphe

Thomas Didier

Sébastien Pierre

Machinistes – accessoiristes

Gianluca Curulla

Antoine Guérin

Frédéric Malgras

Pierre Picard

n.n

Cheffe accessoiriste

Anne-Sophie Reinhardt-Scheffler

Accessoiriste

Isabelle Lelimouzin

Chef électricien

Jean-Claude Jacques

Régisseur lumières

Alexis Koch

Électriciens de scène

Benjamin Aranda

Tony Charrière

n.n

Régisseur audiovisuel

Bruno Malléa

Gestionnaire stock costumes

Asseya Merabet

Responsable maquillage – coiffure

Nathalie Leblanc

Cheffe du service costumes

Emmanuelle Bredoux

Coupeuse

Laëtitia Drouin

Costumières

Sandrine Arbona

Julie Coyer

Sandrine Fousse

Clémentine Gaulier

Sabrina Poirrier

Mylène Spieser

Marion Thomasson

Sous-chef habilleuse

Corinne Aubry

Habilleuse

Aurore Toussaint

Assistante du service costumes – costumière habilleuse

Christine Stern

Responsable du service sécurité incendie et maintenance

du bâtiment

Patrick Bezon

Chef d'équipe sécurité, adjoint du service

Olivier Herb

Chef d'équipe maintenance

Patrick Jacques

Agents polyvalents

Stéphane Bernard

Christophe Duchowicz

Mathieu Joumard

Mickael Poinsot

Responsable accueil

Lionel Bahaud

Agent d'accueil

Jean-Luc Grosjean

Agent d'entretien

Olivier Béguin

ARTISTES DE L'OPÉRA

Pianistes chefs de chant

Thierry Garin
Marie-Clotilde Matrot
Vincent Royer

Chœur de l'Opéra

Chef de chœur

Guillaume Fauchère

Soprani

Heera Bae
Soon Cheon Yu
Dania Di Nova
Joanna Hinde
Inna Jeskova
Jiwon Kim
Barbara Wysokinska
Clémence Millet

Alti

Valérie Barbier
Séverine Maquaire
Aline Martin
Julie Stancer
Anja Stegmeier
Lucy Strevens
Jue Zhang

Ténors

Thomas Barnier
Bertrand Cardiet
Xiao Lun Chen
Hyeseong Jeong
Yongwoo Jung
Ill Ju Lee
Wook Kang

Basses

Benjamin Colin
Marco Gemini
Jinhyuck Kim
Yong Kim
Michaël Kraft
Christophe Sagnier
Xavier Szymczak

Orchestre de l'Opéra national de Lorraine

Cheffe d'orchestre assistante

Silvina Perugia Nogues

Violons

Violon supersoliste

Éléonore Darmon

Violons Solos

Elena Frikha

Violon second soliste

Jean-Marie Baudour

Chefs d'attaque

des seconds violons

Catherine Delon-Pierre

François-Xavier Parison

Chef d'attaque des seconds

violons second soliste

Mathilde Pinget

Violons du rang

Rémy Chopinez

Sonia Gasmi

Philippe Girodon

Misa Hasegawa

Marie Lambert

Hortense Maldant Savary

Anne-Laure Martin

Jeanne Maurin

Bertrand Menut

Geneviève Monségur

Marie-Christine Muhlmeyer

Franck Natan

Maria Skryabina

Altos

Alto solo

Cyril Pasquier

Alto co-soliste

Patricia Midoux

Alto second soliste

Sylvain Durantel

Altos du rang

Béatrice Lee

Cécile Marsaudon

Elisabeth Wozniak

Violoncelles

Violoncelles solos

Pierre Fourcade

Morgan Gabin

Violoncelle second soliste

Isabelle Le Boulanger

Violoncelles du rang

Laurent Boulard

Sylviane Crepey

Contrebasses

Contrebasse solo

Hélène Van Acker

Contrebasse co-soliste

Sophie Laurens

Contrebasse second soliste

Violaine Manfrin

Contrebasses du rang

Fanny Bereau

Vassili Touliankine

Flûtes

Flûte solo

Gaspar Hoyos

Flûte co-soliste

Pauline de Laroche Lambert

Flûte piccolo solo

Olivier Sauvage

Hautbois

Hautbois solo

Pierre Colombain

Hautbois co-soliste

Aurélien Pouzet-Robert

Cor anglais solo

Florine Hardouin

Clarinettes

Petite clarinette solo

Noémie Lapierre

Clarinette basse solo

Yannick Herpin

Bassons

Basson solo

Charles Comerford

Basson co-soliste

Thomas Condiescu

Cors

Cor solo

Marc Loviconi

Cors

Franck Leroy

Dany Rafael Salazar Ortiz

Trompettes

Trompette solo

François Lachaux

Cornet solo

Hyunho Kim

Trombones

Trombone solo

Thomas Bousquié

Trombone co-soliste

Lionel Lutz

Timbales et percussions

Timbalier solo

Marcel Artzer

Percussions

Matteo Bonanni

Musiciens supplémentaires

Accordéon

Fabrice Bez

Clarinete

Sang Jin Park

Guitare

Geoffrey Jubault

Percussions

Yragael Unfer

Piano

Jeffrey Nau

Trompette

Loïc Sonrel

Violons

Claire Théobald

Anna Woloszyn

Violoncelle

Alexa Ciciretti